

Inscrições abertas aos alunos para aulas na pequena biblioteca de ciências			
Aulas em Novembro	Dia do início	Dia 4 (Domingo)	Vamos observar como o cristal cresce.
		Dia 10 (Sábado)	Vamos nos tornar especialista em bolinho brilhante.
		Dia 18 (Domingo)	Vamos fazer uma flauta com canudos. (instrumento musical)
		Dia 24 (Sábado)	Vamos fazer uma pequena bolsa.
		Dia 25 (Domingo)	Vamos fazer experiencias misteriosas com o "escutar" e o "ver"
Horário:		13:30 hs ~ 15:00 hs. Taxa de participação: 100 ienes	
Alvo:		alunos acima do ensino primário	
Local:		Pequena biblioteca de ciências	
Como fazer a inscrição:		Telefonar e dizer: ① aula desejada, ② nome da escola que estuda, ③ seu nome, ④ endereço, número de telefone ⑤ nome dos responsáveis (pais)	
Horário de atendimento:		10:00 hs ~ 12:00 hs / 13:00 hs ~ 17:00 hs (Exceto quintas, sextas feiras e 3º Terças feiras)	
Informações:		Pequena biblioteca de ciências ☎ 0548-34-5533	



Informações da administração provincial do parque de Yoshida	
Inscrições •Informações pelo telefone 0548-33-1420	
Secretaria geral da organização sem fins lucrativos NPO Houjin Shizukachan	
Enquanto estiver participando como voluntário dentro do parque, trabalhando e cuidando das plantas, aprenderá através de um mini curso pequenos conhecimentos acerca de jardinagem de plantas.	
Dia e horário : 28 de Outubro (Domingo) à partir das 9:00 hs	Local : dentro do parque de Yoshida
Assunto : Transplatio de canteiro de flores ("Tokimeki no komichi" Taxa de participação : Gratuito	
Trazer : Trazer : luvas ,tesoura para podar árvore.	

次回の楽市（じかいのらくいち） Próxima feira livre	
Dia 3 de Novembro - das 9:00 ~ (Festival do castelo Koyama) no estacionamento do parque Noumanji Yama (Castelo Koyama) Comercialização de verduras frescas e produtos da região e feira livre.	

CARTÃO DE PLÁSTICO DO MY NUMBER COM FOTO	
大切(たいせつ)なお知(し)らせ Informação importante - A partir do dia 1 de Outubro de 2017	
Poderá fazer a aquisição do certificado de residencia (Jyuuminhyo) e o certificado de carimbo registrado (Inkan shoumeisho)	
A partir de Outubro nas lojas de conveniência de todo o país é possível emitir os certificados como a cópia do certificado de residência (Jyuuminhyo) através do serviço de emissão de certificados pela loja de conveniência. Para usufruir deste serviço é necessário possuir o Kosseki Touhon, Shouhon e Fuhyou.	
Horário de utilização: todos os dias das 6:30 hs~23:00 hs (exceto no final e começo do ano - 29 de Dezembro ~ 3 de Janeiro e dias de manutenção)	
Utilização nas seguintes lojas de conveniência : Circle K & Sunkus, Seven Eleven, Family Mart, Ministop, Lawson, etc...que possuem a máquina multicópia. Itens necessários : Cartão do MY NUMBER, número secreto (4 números) e dinheiro para as taxas.	
Os certificados obtidos nas lojas de conveniência não poderão ser trocados e não serão reembolsados.	
Se errar a senha por 3 vezes o cartão do MY NUMBER ficará bloqueado. Neste caso necessita vir pessoalmente até a prefeitura para desbloquear.	
Não é possível utilizar o Jyuki Card, Yoshida choumin card, cartão de notificação (papel verde) do MY NUMBER.	

大切(たいせつ)なお知(し)らせ Informação importante	
A partir de Abril de 2018 poderá fazer o pagamento nas lojas de conveniência	
Até agora o local para o pagamento dos impostos municipais e contas de água estavam restritos a prefeitura e bancos, mas a partir de Abril de 2018, poderá realizar o pagamento em todas as lojas de conveniência a qualquer hora do dia (24 hs) durante o ano todo.	
① Pagamento de impostos municipais e contas	
Imposto residencial, sobre ativos fixos, bens imóveis e propriedades, veículos leves, seguro nacional de saúde, contas de água e esgoto.	
② O boleto de pagamento (noufusho) mudou	
A partir de Abril de 2018 está sendo impresso um código de barras no boleto de pagamento. O boleto de pagamento de água e esgoto ficou unificado com os valores de água e esgoto impressos juntos. Favor pagar até o dia de vencimento . Poderá continuar pagando também na prefeitura ou nos bancos.	
③ Lojas de conveniência que podem ser utilizados	
Seven eleven, Circle K, Family mart, Mini Stop, lawson, Lawson store 100, Sunkus, Daily Yamazaki, MMK, etc... (está escrito no verso do boleto)	
④ Não poderá fazer o pagamento com os seguintes boletos	
☆ Quando estiver sem o código de barras impresso.	
☆ Quando estiver estragado, sujo e não dá para fazer a leitura do código de barras.	
☆ Quando o prazo de vencimento estiver expirado.	
☆ Quando o valor estiver alterado.	
☆ Quando o valor ultrapassar os 300 mil ienes.	
☆ Quando o boleto foi impresso antes de 31 de Março de 2018.	
Informações : Sobre impostos municipais : ☎ 0548-33-2109 Sobre contas de água : ☎ 0548-33-2127 e esgoto : ☎ 0548-33-1100	
☞ 便利な「口座振替」を、ぜひご利用ください。 Utilize a comodidade do débito bancário.	



Boletim informativo aos estrangeiros que moram em Yoshida

Edição 055/Outubro de 2018 Versão em português

Prefeitura Municipal de Yoshida

Shizuoka-ken Haibara Gun Yoshida-cho Sumiyoshi 87 Banchi

☎ : 0548-33-1111 http://www.town.yoshida.shizuoka.jp

Amizade

Shouhi seikatsu soudan 消費(しょうひ)生活(せいかつ)相談(そうだん) Consulta sobre problemas, dúvidas relacionados ao consumo de bens, etc... Atendemos também a qualquer hora. Favor comunicar antecipadamente. Toda semana: Terça e Sexta (exceto feriados) das 9:00 hs ~ 16:00 hs. Informações com o setor das indústrias.	Titeki shougaisha soudan 知的(ちてき)障害者(しょうがいしゃ)相談(そうだん) Consultas para pessoas com deficiência mental. Terça-feira dia 6 de Novembro das 13:30 hs ~ 15:30 hs. Local: 1º andar do prédio Kenko Fukushi Centa (Haatofuru). Aqueles que tem consulta, favor fazer a reserva. Informações com o consultor : Shiba
Kosodate soudan 子育(こそだて)相談(そうだん) Consultas relacionadas a criação dos filhos. Atendemos a qualquer hora. Toda semana : Segunda a Domingo (exceto feriados) . Horário: 9:00 hs ~ 16:00 hs. Local e informações: Kosodate Shien Centa	Seishin shougaisha kazoku soudan 精神(せいしん)障害者(しょうがいしゃ)家族(かぞく)相談(そうだん) Consulta para famílias com deficientes mentais. Dia 21 de Novembro (Quarta) das 10:00 hs ~ 12:00 hs. Local : Atsuma rina. Aqueles que tem consulta, fazer a reserva Informações : Consultor Kuwataka
Muryou houritsu soudan 無料(むりょう)法律(ほうりつ)相談(そうだん) Consulta jurídica gratuita. Duas vezes por mês : na Quarta-feira dia 7 e na Quarta-feira dia 21 de Novembro das 13:30 hs ~ 15:30 hs. 20 minutos por pessoa. 2º andar da Prefeitura na sala de reuniões Aqueles que tem consulta, favor fazer a reserva. Informações com o setor dos assuntos gerais	Seisou centa/Risaikuru centa kyuujitsu hannyubi 清掃(せいそう)センター・リサイクルセンター休日(きゅうじつ)搬入(はんいゅう)日(び) Centro de reciclagem e de limpeza. Domingos dia 11 e 25 de Novembro das 8:30 hs ~ 12:00 hs / 13:00 hs ~ 15:00 hs. Sábado dia 17 de Novembro das 8:30 hs ~ 12:00 hs. Informações no centro de limpeza.
Shihou shoshi kenri yougo soudan 司法書士権利擁護相談(しほうしよしけんりようごそうだん) Assessoria para a proteção dos direitos pelo escrivão oficial Na Quarta-feira dia 21 de Novembro . Das das 13:30 hs ~ 16:30 hs. Aqueles que tem consulta, favor fazer a reserva. Informações e local : 1º andar do prédio Kenko Fukushi Centa (Haatofuru).	Ippan haikibutsu saishu shobunjyo (Ebo ike) kyuujitsu hannyubi 一般廃棄物(いっぱんはいきぶつ)最終(さいしゅう)処分場(しょぶんじょう)(エボ池)(えぼいけ)休日搬入日(きゅうじつはんいゅうび) Local definitivo para colocar os resíduos de lixo. Domingos dias 4, 11, 18 e 25 de Novembro 13:00 hs ~15:30 hs. Informações : setor de construção e meio ambiente da cidade
Shimpai goto Soudan 心配(しんぱい)ごと相談(そうだん) Consultas sobre preocupações 2 vezes ao mês : Dias 14 (Quarta) e 28 (Quarta) de Novembro . Horário : das 13:30 hs ~ 16:00 hs. (Recepção até às 15:30 hs) 1º andar do prédio Kenko Fukushi Centa (Haatofuru). Informações com o conselho de assistência social.	Nichiyou kaichou jisshibi 日曜(にちよう)開庁(かいちょう)実施(じっし)日(び) Plantão de atendimento aos Domingos na prefeitura. Dias 4, 11, 18 e 25 de Novembro . Horário : das 8:15 hs ~ 12:00 hs e das 13:00 hs ~ 17:00 hs. Informações com o setor dos assuntos gerais.
Kodomo no soudan shitsu 子(こ)どもの相談室(そうだんしつ) Sala para consultas da criança. Toda semana em Novembro na Terça e Sexta das 8:30 hs~12:00 hs / 13:00 hs ~ 16:30 hs. Quarta e Quinta 8:30 hs ~ 12:00 hs. 5º andar da Prefeitura na sala de consultas de pedagogia. Aqueles que tem uma consulta a fazer, entrar em contato antecipadamente. Informações com a secretaria geral do conselho diretivo.	Tatemono no muryou soudan 建物(たてもの)の無料(むりょう)相談(そうだん) Consultas gratuitas sobre construções. Domingos dias: 4, 11 e 25 de Novembro das 10:00 hs ~ 12:00 hs. Local : Chuo Kouminkan. 2ºandar sala de reunião IT. Leis / obras de reforço contra terremotos. Aqueles que desejam fazer consulta entrar em contato previamente. Informações : setor de construção e meio ambiente da cidade.

☎ 便利な電話番号表(べんりなでんわばんごうひょう) Lista de telefones úteis ☎			
牧之原警察署 (まきののはらけいさつしょ)	Delegacia de policia	0548-22-0110	まきののはらしほそえ2737
榛原総合病院 (はいばらそうごうびょういん)	Hospital Haibara	0548-22-1131	まきののはらしほそえ2887-1
ハローワーク榛原 (ハローワークはいばら)	Hello Work Haibara	0548-22-0148	まきののはらしほそえ4138-1
島田年金事務所 (しまだねんきんじむしょ)	Escritório de pensão oficial	0547-36-2211	しまだしやなぎまち1-1
島田税務署 (しまだぜいむしょ)	Delegacia fiscal	0547-37-3121	しまだしおうぎまち2-2
静岡入国管理局 (しずおかにはくこくかんりきょく)	Imigração de Shizuoka	054-653-5571	しずおかしあおいくてんまちよう9-4 ABC プラザビル 6F

Kenshin soudan no go annai (健診相談のご案内ーけんしんそうだんのごあんない) Informação sobre consultas médicas			
内容(ないよう)	対象(たいしょう)	期日(きじつ)	受付時間(うけつけじかん)
Conteúdo	Beneficiários	Dia marcado	Horário/inscrição
Consulta sobre saúde do bebê	Bebês e crianças	(sexta-feira dia 16 / Novembro)	9:30 ~ 11:00
Consulta de saúde para bebês de 7 meses	Nascidos em Abril de 2018	(quinta-feira dia 15 /Novembro)	9:00 ~ 10:00
Consulta de saúde para bebês de 1 ano	Nascidos em Novembro de 2017	(terça-feira dia 13 / Novembro)	9:00 ~ 10:00
Consulta de saúde para bebês de 1 ano e 6 meses	Nascidos em Abril de 2017	(terça-feira dia 13 / Novembro)	13:00 ~ 14:00
Consulta de saúde para bebês de 3 anos	Nascidos em Outubro de 2015	quarta-feira dia 14 / Novembro	13:00 ~ 14:00
Consulta de saúde para bebês de 2 anos	Nascidos em Novembro de 2016	(sexta-feira dia 9/ Novembro)	9:00 ~ 10:00
Consulta dentária para bebês de 2 anos e 6 meses	Nascidos em Maio de 2016	(sexta-feira dia 9 / Novembro)	13:00 ~ 14:00
Consulta dentária para bebês de 3 anos e 6 meses	Nascidos em Maio de 2015	(sexta-feira dia 9 / Novembro)	14:30 ~ 15:30
母子(ぼし)健康(けんこう)手帳(てちょう)交付(こうふ) 毎週(まいしゅう)月曜日(げつようび) 8:15 ~ 16:45 Emissão e entrega da caderneta de saúde da mãe e bebê. Toda semana às <u>segundas-feiras</u> das 8:15 hs ~ 16:45 hs.	肝炎(かんえん)ウイルス相談(そうだん)・検査(けんさ)、 エイズ検査(けんさ)、骨髄(こつずい)ドナー登録(とうろう)受付(うけつけ) Hepatite, consultas sobre vírus, exames, exames de AIDS, aceitação e registro de doadores de medulas. 問合先(といあわせさき) 中部(ちゅうぶ)保健所(ほけんしょ) (予約制(よやくせい)) Informações no centro de saúde de Chubu (necessário reserva) ☎ 054-644-9273		
▪ BCG予防接種(よぼうせっしゅ)・ vacinação contra BCG BCG予防接種(よぼうせっしゅ) <u>11月21日(水)</u> Dia 21 de Novembro (Quarta) vacinação contra BCG 受付時間(うけつけじかん) 13: 00~13: 30 Horário de atendimento : 13:00 hs ~ 13:30 hs 対象 :生後5カ月~1歳未満 bebês com mais de 5 meses menos de 1 ano ※個別通知(こべつつうち)はありません。※ Não há aviso individual. 年間(ねんかん)の日程(にってい)は「吉田町(よしだちょう)健康(けんこう)カレンダー」で確認(かくにん)してください。 Para verificar o dia da vacinação, confirme através do calendário de saúde.			
Papa / mama kyoushitsu パパ・ママ教室(きょうしつ) Uma vez por mês. Dia 16 de Novembro(Sexta) das 18:30 ~ 20:00 Curso de orientação para pais e mães 分娩経過(ぶんべんけいか)、母乳(ほにゅう)について、産後(さんご)の日常(にちじょう)生活(せいかつ)、赤(あか)ちゃん的生活(せいかつ)について11月16日(金) 18: 30~20: 00 Orientação sobre a vida, dia a dia após o parto, banho do bebê, cuidados na hora de pegar no colo entre outros...			
町民(ちょうみん)健康(けんこう)相談(そうだん) <u>11月5日(月)</u> 9: 30~11: 00 Consultas para cidadãos sobre saúde. Uma vez por mês na <u>Segunda-feira</u> dia 5 de Novembro das 9:30 hs ~ 11:00 hs. よりよい健康(けんこう)づくりのため、保健師(ほけんし)・栄養士(えいようし)が個別相談(こべつそうだん)に応(おう)じます。Esteja à vontade pois o nutricionista e o enfermeiro estarão à disposição. 血圧測定(けつあつそくてい)・尿検査(にょうけんさ)・体組成測定(たいそせいそくてい) (体重(たいじゅう)・体脂肪率(たいしぼうりつ)・筋肉量(きんにくりょう)・基礎代謝量(きそたいしゃりょう)など) medição da pressão arterial , exame de urina , medição da constituição do corpo , peso , percentual de gordura corporal , massa muscular e metabolismo basal.			

Em Novembro (日) Dias(11月) - 日曜、休日の開業医 (にちよう、きゅうじつのかいぎょうい) Clínicas de plantão aos Domingos e feriados			
3	Sábado	ISHIDA GANKA (Clínica oftalmologista ISHIDA) ☎ 0548—34—1400	
4	Domingo	AKAHORI SEIKEI GEKA IIN (Clínica ortopédica AKAHORI) ☎ 0548—22—0117	
11	Domingo	KAWADA IIN (Clínica geral KAWADA IIN) ☎ 0548—32—0154	
18	Domingo	TOKUYAMA SEIKEI GEKA (Clínica ortopédica TOKUYAMA) ☎ 0548—33—0666	
23	Sexta	TAZAKI KURINIKKU (Clínica geral e tratamento mental TAZAKI) ☎ 0548—32—8585	
25	Domingo	ENDOU KODOMO KURINIKKU (Clínica para crianças ENDOU) ☎ 0548—22—7373	

問い合わせ(といあわせ) Informações : Kenko Zukuri ka (Hoken Center) ☎ 0548-32-7000	
変更(へんぎょう)することがあります。受診(じゅしん)する場合(ばあい)は、当番医(とうばんい)に電話(でんわ)してから受診(じゅしん)してください。 診療時間(しんりょうじかん) 9: 00~17: 00 Horário de atendimento 9:00 hs ~ 17:00 hs Poderá haver alterações. Nos casos em que vai fazer consulta médica, favor telefonar antes antes da consulta. 備考(びこう) : (びこう) nota : 日本語(にほんご)が話せない(はなせない)人(ひと)は必ず(かならず)通訳(つうやく)を同伴(どうはん)してください。Para os que não falam japonês é necessário vir acompanhado de um intérprete	
	

Inscrições para a moradia de habitação municipal (Sumiyoshi Danchi)		
Descrição da moradia:	Sumiyoshi Danchi construído em 1980 [Era Showa 55] 1 bloco	Local e planta : Sumiyoshi 5436 3 DK (6・6・4.5)
Valor do aluguel:	14.500 ienes ~ 28.500 ienes ※ Será definido conforme a renda	
Pessoas qualificadas:	・ As pessoas que estão enfrentando problemas com a moradia ; ・ As pessoas que irão viver juntos com os familiares ; As pessoas que satisfaçam todos os requisitos a seguir:	
Período de inscrição e informações:	・ As pessoas que tem uma renda abaixo do valor padrão ; ・ As pessoas que não estejam com atraso no pagamento de impostos municipais ; ・ As pessoas que estão residindo ou trabalhando em Yoshida. (mais de 6 meses) ; ・ As pessoas que seguramente tenham um co-fiador ; ・ As pessoas que não são membros de gangues de violência. 15 de Outubro (Segunda) ~ 29 de Outubro (Segunda) ※ Haverá sorteio caso houver um número grande de candidatos. Departamento de construção e meio ambiente da cidade (Toshi Kankyau Ka) Administração de construção civil. (Toshi keikaku Bumon) ☎ 0548-33-2161	

日本語 (にほんご) を勉強 (べんきょう) しませんか？まずは見学 (けんがく) に来 (き) てください。 Você gostaria de estudar a língua Japonesa? Primeiramente vamos fazer uma visita na aula	
勉強会 (べんきょうかい) の日 (ひ) 毎月 (まいつき) 第 (だい) 1 ~ 第 (だい) 3 水曜日 (すいようび) Grupo de estudos todos os meses na 1º , 2º e 3º Quartas-feiras 時間 (じかん) 19:30~21:00 会費 (かいひ) 1.000 円 Horário : das 19:30 hs às 21:00 hs Taxa para associados : 1.000 ienes 場所 (ばしょ) 健康福祉 (けんこうふくし) センター 「はあとふる」 2階 (かい) Local : Kenko Fukushi ka Centa [Haatofuru] 2ºandar 主催者 (しゅさいしゃ) 吉田町国際交流協会 (よしだちょうこくさいこうりゅうきょうかい) Patrocinador : Yoshida-cho Kokusai Kouryu Kyoukai (Associação de Amizade International de Yoshida) 問 (と) い合 (あ) わせ 吉田町企画課 (よしだちょうきかくか) ☎ 0548-33-2135 Para informações : Yoshida-cho Kikaku ka ☎ 0548-33-2135	 日本語 LÍNGUA JAPONESA

地方公共団体で使われている便利な言葉や表現を学びましょう。 Vamos aprender algumas palavras úteis e expressões utilizadas nas entidades públicas locais.	
出生証明書 (しゅっしょうしょうめいしょ) Shusshou Shoumeisho = significa certidão de nascimento 婚姻証明書 (こんいんしょうめいしょ) Kon In Shoumeisho = significa certidão de casamento 出生証明書(婚姻証明書)の原本 (げんぼん)と日本語(にほんご)の訳文 (やくぶん)を持(も)ってきてください Shusshou Shoumeisho(Kon In Shou-meisho)no gempom to yakubum wo mottekite kudasai = significa trazer a certidão de nascimento (casamento) original com a tradução para o Japonês 出生証明書(婚姻証明書)の記載事項証明書 (きさいじこしょうめいしょ) Shusshou Shoumeisho (Kon In Shoumeisho) no kissajiko shoumeisho significa a segunda via dos documentos originais completos da certidão de nascimento (certidão de casamento) 発行後 (はっこうご) 6ヶ月以内 (ろっかげつ以内)の原本 (げんぼん) Hakkou go rokkagetsu inai no gempom significa documentos originais emitidos dentro do período de 6 meses	

マイナンバーカード ・ 個人番号(こじんばんごう)の問(と)い合(あ)わせとホームページ: MY NUMBER - Consulte o site abaixo ou entre em contato no telefone. Call center : 0570-20-0291 Inglês, Espanhol, Português, Chinês ... ➡ ・ Web site http://www.kojinbango-card.go.jp	
---	--

大切なお知らせ — Aviso importante 毎月第2の日曜開庁時に通訳が対応します。その週の水曜日は不在になります。 Serviço de intérprete no segundo Domingo de cada mês e ausência na Quarta feira subsequente	
---	--

税務課のお知らせ (ぜいむかのおしらせ) Aviso do departamento de impostos 10月 (がつ) の納税 (のうぜい) Impostos de Outubro あなたの税金 (ぜいきん) が町 (まち) をつります。Seus impostos constroem a cidade - Zeimuka Shuunou Kanri Bumon ☎ 0548-33-2109	
 国民健康保険税 第4期(こくみんけんこうほけんぜい だいいんき) Pagamento da 4º parcela do imposto do seguro de saúde 町県民税 第3期(ちょうけんみんぜい だいさんき) Pagamento da 3º parcela do imposto residencial	納期限(のうきげん) Data de vencimento: 10月31日(水) 31 de Outubro de 2018 (Quarta)

Não sofra sozinho. Faça consultas.	
Período : 12 de Novembro (Segunda) até o dia 18 de Novembro (Domingo) Horário : 8:30 hs às 19:00 hs (Sábados e Domingos das 10:00 hs às 17:00 hs) Telefone para consultas 0570-070-810 Linha telefônica direta para os direitos humanos da mulher. Informações e telefone Shizuoka Chihou Houmu Kyoku - Divisão dos direitos humanos. ☎ 054-254-3555 Semana para o fortalecimento em todo o país " Linha telefônica direta para os direitos humanos da mulher" ☎ 0570 - 070 - 810	 

上下水道課のお知らせ (じょうげすいどうかのおしらせ) Aviso do departamento municipal de águas e esgoto 水道料金 ・下水道使用料の納付には、便利な「口座振替」を、ぜひご利用ください。 Para o pagamento da taxa de água e utilização do esgoto, utilize a comodidade da transferência de conta.	
 使 用 年 月 分 (Período de consumo de água) 平成30年8月~平成30年9月分 (Agosto ~ Setembro de 2018) 問い合わせ先 (といあわせさき)Informações : 上下水道課(じょうげすいどうか) setor de água e esgoto 上水道 (じょうすいどう) setor de água ☎ : 0548-33-2127 下水道(げすいどう) setor de esgoto ☎ : 0548-33-1100	納期限 vencimento 10月29日 (月) 29 de Outubro de 2018 (Seg.)

住民基本台帳人口 (じゅうみんきほんだいちょうじんこう)	
População da cidade de Yoshida-cho em 30 de Setembro de 2018 : 29.703 pessoas. sexo masculino = 14.858 / sexo feminino = 14.845 Deste total acima a população estrangeira em Yoshida-cho é de 1.480 pessoas. sexo masculino 657 pessoas/sexo feminino 823 pessoas	